Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przerażą się twoi bohaterowie, Temanie,\* \*\* tak że będzie wycięty\*\*\* każdy z góry Ezawa – z powodu zbrodni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Teman, ּתֵימָן (teman), czyli: południowy wiatr. Pokonany przez Asyryjczyków w VIII w. p. Chr.; stał się pustynią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 36:9-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 25:13</x>; <x>330 35:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: tak, że z powodu rzezi w końcu zostanie wycięty każdy na górze Ezawa. W MT wyr.: z powodu zbrodni, łączy się z początkiem w. 10. W 582 r. p. Chr. Edom został podbity przez Babilon. W okresie perskim zamieszkany był przez Nebatejczyków. Pozostali po podbojach Edomici schronili się w pd Judei i przez cztery wieki byli przeciwnikami Żydów. W 125 r. p. Chr. zostali pokonani przez Jana Hirkana i włączeni do państwa żydowskiego. W 63 r. p. Chr., gdy ziemie Izraela zostały przejęte przez Rzym, nad Judą panowała edomicka dynastia Herodów. Wraz ze zniszczeniem Jerozolimy w 70 r. po Chr. zniknęli z historii. [↑](#footnote-ref-5)